

Aqui comienza el Vocabulario
EN LA LENGUA CASTELLANA Y

Mechuacana. Compuesto por el muy Reuerendo
padre Fray Maturino Gylberti dela orden del se-
raphico padre Sant Francisco.

447.203
G 466 v.0
751-G

* S ignat i s dominic erum



San fidei hu chirlo taza

TINDORVM nimis te fecit prole parentem
Qui genuit moriens, quos pater alme foues.
Confixus vivis, languens: cum mente reuolue,
Vulnera, cum spectas, stigmata carne geris,

Diego Quintin J. Villa Prado
Felipe de la Rosa por que el uno le
regalo. Felipe de la Rosa

RBC
497.2
G466v



- Mucho en cantidad. harandeti. vel. hecahtsquarení.
 Mucho aduerbio. can. camendo.
 Mudar de vn lugara otro. thanahcarimani, mayopariramani, hū
 duhcarimani.
 Mudado assi. thanahcarimacata. hunduhcarimacata.
 Mudable cosa assi. thanahcarimacata. hunduhcarimacata;
 Mudablemente. thanahcarimaparini. hunduhcarimaparini.
 Mudança assi. thanahçamaqua. vel. hunduhcamaqua.
 Mudar se. hauamani.
 Mudar casa de lugar. maro andarehpeyarani. mayongueni.
 Mudado assi. mayongueti.
 Mudança assi. mayonguequa.
 Mudar los dientes. vauaquarení.
 Mudecer. nunuxeeni.
 Mudo o cosa muda. nunuxe.
 Muela dela boca. erendiqua.
 Muela cordal. Idem.
 Mueble cosa. hapingua.
 Muela para moler. yauari.
 Muela para amolar. varamucuraqua.
 Muela de mano para moler. vrumatqua.
 Muelle cosa blanda. pumpunas. quaquatas. puchameti.
 Muelle cosa vn poco blanda. çanpunapeti. cueratati puchameni.
 Muellemente. punapeparini. puchameparini.
 Muernio de bestia. axuni pamenchqua.
 Muermoso de muermo. axuni pamenchati.
 Muestra de vanagloria. exerahquarequa teparaquarequa himbo.
 Muestra de cosa de comer. vreta thzemuqua.
 Muestra de mercaderia. exerahperaquamayaapequa himbo.
 Muestra en otra manera o indicio. erauatahperaqua.
 Muestra o dechado. busca dechado.
 Muerte. variqua. pamangarata. nah vquarequa.
 Muerte cruel. pamendirari variqua. no pamohcuhperi variqua.
 Muerto. variri. nah vquarerri.
 Muerto del todo. menihco variti. menihco nah vquaretì.
 Muerto que del todo se muere. terutzemati varini.
 Muerto de hambre. andauansricarimani.
 Muerto de sed. andachansricarichani. viçahchari
 Muger casta y honrrada. busca matrona. marimaris. casicasis.
 Muger casada parida. cuxareti vambuchati peuahperi.

Muger

VOCABULARIO

- Mujer varonil, *cuxareti tzihuetzihues*.
Mujer de marido, *tembuata*.
Mujer machorra, *cuxareti tzihuetzapan has*.
Mujer pequena, *chananthanas cuxareti*.
Mujer que lo haze a otra, *cuxareti thiyambezperi*.
Mujer il cosa, *cuxarechapan has*, *cuxarequan has*.
Mujer ilmente, *cuxarechapan haxeparini*.
Mujer il hombre aficionado a mujeres no en mala parte, *cuxaran handi*.
Mugron de vid, *sirurieratacata*.
Muy mucho aduerbio, *hecahtsquaren vani*.
Muy mucho, *chemendo vani harandeti*.
Muy mucho con vehemencia aduerbio, *hecahtsquareniniendo*.
Mula lo mismo, vel, auan axuni.
Muladar, *caratandaro teretzendo*.
Multar penar con dinero, *mayamuhp enstani*.
Multiplicar, *cundani vanerani cuhtsitani*.
Multiplicado, *vaneracata cundacata cuhtsitacata*.
Multiplicacion, *cundaqua vaneraqua cuhtsitqua*.
Multiplicador, *cundati vanerari cuhtsitari*.
Mundo, *paraquahpen*.
Mundano o mundanal, *paraquahpenhandi*.
Mundano amador delas cosas terrenales o codicioso dellas, *para quahpenapu curuiengasri pampzri*.
Muñeca de niños, *vuapeta chanaraqua*.
Muñeca parte del braço, *thazahcuquacutuhcuraquaro*.
Murmurar, *vandandini xucahchahpeni*.
Murmurar con otro, *tzihmantzeni vandandini tzihmantzeni*.
Murmuracion, *vandandiqua xucahchahperaqua*.
Murmurado, *xucahchangari*.
Murmurador, *vandanditi xucahchahperi*.
Murmullo de gente, *chechechaqua popocaqua*.
Muro de cibdad o villa, *ymberaqua vanondaquarequa*.
Musica arte de cantar, *pirequa hurengua*.
Musico enseñado en esta arte, *pirequa hurendacata*.
Muslo por parte de dentro, *tzicahtaqua catzicuriquaro*.
Muslo por parte de dentro y de fuera, *tzicahtaqua*.

Mustia

Oler recibiendo olor. *sipruni*.
 Oler bié echando de si olor. *cez hamarandeni*.
 Olear. *atarihpéstaní*.
 Olorosa cosa que huele. *hamarantzqua, puntzumaratzqua*.
 Oliua azeituno. *azeyte chuhcari*.
 Oliuas plátar. *azeyte chuhcariycarani*.
 Oliuas lugár de oliuas. *azeytechuhcariedo*.
 Olor bueno. *cez hamaradequa*.
 Olores como perfumes. *hurindaquarequa, sinchandaquarequa*.
 Olor malo o bueno. *sipiandequa*.
 Olor de cabron o sobaquiza. *caquimaranandequa*.
 Olores de cosas secas. *ambe cariri andamarandeaqua*.
 Olor de vianda caliente. *thirequa yndamaradequa*.
 Olor como quiera. *puntzumarandeaqua, aspendequa*.
 Olor hazer o dar. *puntzumarandeni, aspendeni*.
 Olorosa cosa que da buen olor. *puntzummarandeti, cez hamarandeti*.
 Olorosa cosa que da mucho olor. *chenpuntzummarandeti, chemen-*
do cez vel aspequá hamanandehati.
 Olvidar generalmente. *miricurini, miripancurini*.
 Oluidadizo. *mirixe*.
 Olvidada cosa. *miricuricata*.

Ombligo. *tupu*.

Ombre o muger. *cuiripu*.
 Ombre varon. *tzihuereti*.
 Ombre pequeño. *noçanyosti, quirquiracas*.
 Ombre enano. *quiratze, cuturi*.
 Ombre y muger. *cuxareti atzaqua hucari*.
 Ombre de gran cabeza. *toyontsi, tzarantsi, thicantsi, hoyontsi*.
 Ombre de grán nariz. *busca, narigudo*.
 Ombre beçudo de gran beço. *varendira, opondira, thicandira*.
 Ombre befo. *chenguendira, tirindira*.
 Ombre carrilludo de grandes mexillas. *puçandira, capundira, cui-*
candira, capungari.
 Ombre de gran frente. *thzariru, cuquaru*.
 Ombre de grandes pantorrillas. *puntanchataqua tirinchata*.
 Ombre de grandes pies. *tepandura, thicandura*.
 Ombre de seys dedos é las manos. *cuikehcura*.
 Ombre de seys dedos en los pies. *cuichendura*.

VOCABULARIO.

Ombre armado de guerra. cherengueti.

Ombre nueuo en las armas. cherenguequa no pinderiquarerí. yim
banguequaro cherengueti.

Ombre exercitado en armas. purecuqua ambongasri.

Ombro del ombre. queñambu,

Omenaje de torre. purecuquaro caratzeyaquaro.

Omenaje q̄ haze el alcayde dela fortaleza. purecuqro qhuangarieq.

Omezillo enemistad mortal. can hucauatsperaqua. pacaxahpe-
raqua.

Omiziano hombre que anda huydo por auer muerto a alguno. v-
uandicuhpeti hiri retzeri.

¶ Onça animal conocido, lo mismo.

Onda, busca ola,

Ondas hazer la mar. ytsiro hiruri hauarani.

Ondear hazer ondas la mar. idem.

Ondear de onda en onda. ahchuxahperani hiruri hauarani.

Ouesta cosa. ambambas l.ca xunibeti.

Onestibad ambambaxeqna, pimpingaxequa.

Onrra. xupangariqua, ca sirehperaqua.

Onrrar a otro. xupangaritahpeni, casirehpeni.

Onrrable cosa. casirengataieri.

Onrrarse. casirequareni, casiquareni.

Onrrarponiendo en dignidad a alguno. angataz pemoni, xupan-
garitahpeni.

Onrrado assi. xupangaritangari, angatacingamori.

Onrrar con reuerencia a alguno. casirehpeni.

Onrrado assi. casirengari.

Onrradamente. casirehpeparini.

Onze numero. temben ma

¶ Opinion. tachan has piqua-
reraqua,

Opinatiuo seguidor de opinion. yxu pitats pemari. ahchuratspe-
mari.

Oponer se. harondo hatzpenstani.

Oportuna cosa con sazon. vecacutaqua, vecahchacuqua.

Oportunamente. cez vecacutaparini,

Oportunidad. cez vecacutaqua.

¶ Ora del dia, lo mismo. mave,
cagueya, quaqua ningueyequa.

Oracion